

« zurück blättern vor »

FRACHT subst. m., ab 1572; auch *frakt, frocht, frokt*. **1** ‘Entgelt für die Lieferung von Waren’ – ‘opłata za przewóz towarów’: (1572) 1915 RejestrBudGal 58, SPXVI *Fracht od wozenija baliow ze Gdanska*. o (ca. 1660) 1963 Instr.górn. 61 *Specyfikacyja płacenia frochtu pp. frochtarzom, którzy sól sprowadzać będą z żup wielickich na komory mazowieckie*. o (1743) 1963 Instr.górn. 162 *zapłata alias frocht zimowy z obudwu stron umówiony postanawia się*. o (1768) 1794 Wyrw.G. 321, L *[[frocht –]] Zapłata za przewiezenie towaru z iednego miéysca na drugie*. o (1874–1875) 1972 Podst.Bibl. 46 *podróż do Warszawy [...] opłata cła i fracht*. o [LBel.] 1830 GWar 406, NOWO *zkąd wypływa strata, króra rachowana na pieniądze tyle wynosi, ile cena kupna, fracht i assekuracyia wprowadzonego zboża*. – SPXVI, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR (hand.). **2** ‘Lieferung von Waren’ – ‘przewóz, transport towarów’: (1595) 1598 KlonFlis C4v, SPXVI *Rad iż mu z frochtu kupą idą grofze / Mniema by gorzey przedawać po trofze*. o (1743) 1963 Instr.górn. 156 *Między zwierzchnością żup solnych krakowskich z jednej a pp. frochtarzami z drugiej strony względem frochktu soli skarbowej stał się pewny kontrakt*. o 1875–1876 Prz.Tyg.Życia 11, DOR *Wydawszy kilkaset rubli na podróż, fracht, pobyt kilkatygodniowy na miejscu, niefortunny spekulant większą część swych wyrobów przywiózł z sobą na powrót do Warszawy*. o (1925) o.J. Winaw.Znajom. 114, DOR *Zapakowałem sztucer do dużego kufra. Odeślecie mi go do Głuszyny – frachtem pośpiesznym*. o 1950 Nowa Kult. 7, DOR *Frachty dalekomorskie, które tyle lat walnie przyczyniały się do zrównowazenia budżetu brytyjskiego, ucierpiały również w czasie wojny*. – SPXVI, SWIL, SW, LSP, DOR (hand.). **3** ‘Ladung’ – ‘ładunek, przewożone towary’: 1805 GWar 56, NOWO *Okrety, które nie miały nadziei dostać fraktu popłynęły na powrót*. o vor 1807 Mag.Mskr., L o 1950 Swin. Hurag. 277, DOR *Gdy fracht przewieziony bezpiecznie przez morze, w porcie zbutwiały rudel odłożę*. – TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR (hand.). **4** ‘Warenbegleitschein, Frachtbrief’ – ‘list przewozowy, list frachtowy’: (1899) 1950 Reym.Ziemia I 189, DOR *Sprawdź pan ten fracht, tam jest omyłka, kolej pobrała za dużo*. o (1934) 1948 Goj.Ziemia 33, DOR *Koło południa robota z pakowaniem jest już skończona, teraz następuje smarowanie adresu na wierzchu (...) buchalterka zaś, panna Małgorzata, przynosi wypełnione frachty*. – SW, LSP, DOR (hand.). ◇ **Var:** *fracht* subst. m., (1572) 1915 RejestrBudGal 58, SPXVI – SPXVI, SWIL, SW, LSP, DOR; *frakt* subst. m., [hapax] 1805 GWar 56, NOWO – SWIL, SW (m.u.); *frocht* subst. m., (1595) 1598 KlonFlis D3, SPXVI o [LBel.] vor 1807 Mag.Mskr., L – SPXVI, TR, L, SWIL, SW; *frokt* subst. m. – L, SW. ◇ **Etym:** nhd. *Fracht* subst. f., ‘Lohn für den Transport von Waren; die Ladung selbst’, GRI. ◇ **Konk:** ↑*frachtbryf*. ◇

Hom: *frakt* subst. m., ‘Brechung oder Beugung der Stimme’, bel. seit 1784, L, zuerst geb. L. ◊ **Der:** *frochtować* v. imp., ‘Waren befördern’, [hapax] (1595) 1598 KlonFlis D4v, SPXVI, zuerst geb. SW, nur für Inh. 2; *frochtowy* adj., 1801–1805 N.Pam. 12 291, L, zuerst geb. TR; *fraktowy* adj., 1805 GWar 1699, NOWO *Taxa, (...) od beczi z piwem gr: 3, Od wielkiego wozu fraktowego albo ukraińskiego zło: 1*. Zuerst geb. SWIL; *frachtowy* adj., [hapax] 1825 GKr 1190, NOWO, zuerst geb. SWIL; *frachtować* v. imp., ‘Wagen mit Ware beladen’, zuerst geb. SW, nur für Inh. 2; *frachtowiec* subst. m., ‘Frachter’, 1947 Koźn.Dzies. 9, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 2, 3. ❖ Der semantische Übergang ‘Entgelt für die Lieferung’ (Inhalt 1) → ‘Lieferung’ (Inhalt 2, mehrmals bei Klon[owic] Flis, SPXVI (1595) 1598) ist nicht deutsch; dort gilt der Übergang ‘Entgelt für die Ladung’ → ‘Ladung’ (KLUGE). Dieser Entwicklung entspricht auch das spätere Datum des Erstbelegs für Inhalt 2. Inhalt 3 kann eine getrennte Entlehnung aus dem Deutschen sein (bereits 1764 gebucht). Inhalt 4 ist wohl eine polnische Bedeutungsübertragung, falls es keine Rückbildung von *list frachtowy* oder von ↑*frachtbryf* ist. Die Erstbelege für Inhalt 1 und 2 weisen auf Danzig, den Hauptexporthafen des alten Polen, und auf Schiffstransporte hin, später ist auch von Pferde- oder Ochsenwagen und von der Eisenbahn die Rede. Die Form *frokt* ist ungewöhnlich (vgl. auch *frochkt* 1743, eine Art Kontamination der beiden); *frakt* sieht nach einer hyperkorrekten ([-a-] statt “mundartlich” [-o-]) Anlehnung an den Musikterminus *frakt* (zum lat. *fractus*) aus. Die Form von 1572 stammt wohl aus dem Danziger Niederdeutsch oder aus dem Mitteldeutschen (nhd. *Fracht* wurde um 1520 aus dem Niederdeutschen übernommen). Die zwischen dem Ende des 16. Jhs. und dem Ende des 18. Jhs. sonst geltende “-o”-Form könnte älter sein und eventuell aus dem 15. Jh. stammen. Im 19. Jh. erfolgt die Anlehnung an die geltende neuhochdeutsche Form. Vgl. ↑*frachciarz*.

« zurück blättern vor »